

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИКИ APPLIED ASPECTS OF LINGUISTICS

DOI: 10.12731/3033-5981-2025-17-3-515 EDN: EANTOI
УДК 811.11-112



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А.Ю. Команова, Я. Винья-Тальянти, Е.Н. Ширлина

Аннотация

Обоснование. В настоящее время в связи с возрастающим интересом к политической коммуникации, нами были рассмотрены основные приемы перевода, используемые для достижения политкорректности в рамках англоязычного политического дискурса.

Цель – анализ инструментов осуществления политкорректности при переводе в рамках политического дискурса.

Материалы и методы. Примеры для исследования были взяты из инаугурационной речи Д. Трампа, речи Х. Клинтон, а также других англоязычных политиков. Основными используемыми трансформациями и приемами перевода лексики для достижения политкорректности являются транскрипция, калькирование, экспликация, логическая синонимия, опущение и добавление.

Результаты. В результате проведенного исследования было установлено, что данные способы перевода применяются для смешения модальности высказываний и нередко выполняют манипулятивную функцию, позволяя переводчику снизить отрицательную коннотацию высказывания и вызвать нейтральный либо положительный отклик у реципиента, тем самым обеспечивая политкорректность в рамках контекста высказывания.

Ключевые слова: политкорректность; политический дискурс; транскрипция; калькирование; экспликация; логическая синонимия; опущение; добавление

Для цитирования. Команова, А. Ю., Винья-Тальянти, Я., & Ширлина, Е. Н. (2025). Политическая корректность в зеркале переводческих решений в англоязычном политическом дискурсе. *Russian Social and Humanitarian Studies / Российские социогуманитарные исследования*, 17(3), 93–106. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2025-17-3-515>

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

POLITICAL CORRECTNESS IN THE MIRROR OF TRANSLATION DECISIONS IN ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE

A.Yu. Komanova, Ja. Vigna-Taglianti, E.N. Shirlina

Abstract

Background. Currently, due to the growing interest in political communication, we have reviewed the main translation techniques used to achieve political correctness within the framework of English-language political discourse.

Purpose – to analyze the instruments for implementing political correctness in translation within the political discourse.

Materials and methods. The examples for the study were taken from the inaugural speech of D. Trump, the speech of H. Clinton, as well as other English-speaking politicians. The main translation techniques used for achieving political correctness are transcription, calquing, explication, logical synonymy, omission and addition.

Results. As a result of the research, it was found, that these techniques are used to change the modality of utterances and often perform a manipulative function, allowing the author of the translation to reduce the negative connotation of the utterance and elicit a neutral or positive reaction from the recipient, thereby ensuring political correctness in the context of the utterance.

Keywords: political correctness; political discourse; transcription; calquing; explication; logical synonymy; omission; addition

For citation. Komanova, A. Yu., Vigna-Taglianti, Ja., & Shirlina, E.N. (2025). Political correctness in the mirror of translation decisions in English-language political discourse. *Russian Social and Humanitarian Studies*, 17(3), 93–106. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2025-17-3-515>

Введение

В настоящее время наблюдается повышенный интерес общества к политической коммуникации и ее механизмам. Это объясняется тем фактом, что политическая коммуникация не только передает информацию, но и эмоционально влияет на реципиента, преобразуя существующую в сознании человека политическую картину мира.

Научная новизна данного исследования обусловлена растущим интересом к механизмам политической коммуникации и особенностям их реализации в межкультурной среде в рамках политического дискурса.

Политический дискурс может быть рассмотрен в широком и узком смыслах. В широком смысле данное явление представляет собой формы коммуникативного действия, предполагающие наличие субъекта и адресата в рамках политической сферы деятельности. В узком смысле политический дискурс включает в себя тип коммуникативного действия, целью которого является завоевание и сохранение внимания адресата и осуществление политических воздействий разного характера [11, с. 84-85].

Таким образом, политический дискурс включает в себя совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом» [3; 8; 10].

Исследование политкорректности в контексте политического дискурса представляет собой актуальное направление современной лингвистики, особенно в условиях глобализации и межкультурной коммуникации.

Политкорректностью называют тактичное отношение к различным общественным и политическим группам, которое исключает

дискриминацию, оскорбление национальных чувств, ущемление прав и свобод человека или группы лиц по религиозному, расовому, гендерному, профессиональному и другим признакам [9, с. 267].

Изучение определенных приемов перевода в различных сферах дискурсивной деятельности социума и различных языковых контекстах употребления поможет определить, как политическая корректность используется для манипуляции политическим дискурсом и сознанием группового реципиента.

Практическая значимость данного исследования определяется возможностью использования его результатов в практике политического перевода и преподавания теории перевода. Представленные примеры и анализ переводческих решений могут быть использованы в учебном процессе.

Материалы и методы

Объектом исследования послужили лексемы и коллокации, взятые из инаугурационной речи и других переговоров Д. Трампа, а также некоторые выдержки из высказываний Х. Клинтон и Д. Байдена в рамках политического дискурса на английском и на русском языках.

Необходимо отметить, что с целью достижения политкорректности некоторые термины, которые могут нести оскорбительный характер, при переводе заменялись на стилистически нейтральные или положительные эвфемизмы.

Опираясь на классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым, мы выделяем следующие приемы для перевода неполиткорректных номинаций в рамках политического дискурса: лексические трансформации (транскрипция, калькирование), лексико-грамматические трансформации (экспликация), опущение, добавление, а также логическая синонимия [7].

Наиболее частотным среди приемов перевода в рамках политического дискурса является транскрипция. К данному приему, в первую очередь, прибегают для передачи наименований видов дискриминации. Помимо широко используемых понятий, таких как расизм и национализм, в русском языке появляются следующие наимено-

вания: сексизм (sexism), лукизм (lookism), эйджизм (ageism) и т.д. Необходимо также отметить, что некоторые из этих единиц могут быть непонятны русскоязычному реципиенту, поэтому транскрипция иногда сопровождается экспликацией: сексизм (дискриминация по половому признаку), лукизм (дискриминация по внешности), эйджизм (дискриминация по возрасту) [12].

На втором месте по частотности употребления находится прием описательного перевода (экспликация). При использовании экспликации необходимо избегать прямого пословного перевода политической лексики, поскольку в таких случаях предпочтительной является замена слова или словосочетание более вежливой формой: reverse discrimination (сознательная дискриминация по отношению к национальному большинству с целью избежать обвинения в дискриминации по отношению к национальным меньшинствам), black studies, Native American studies (курс занятий, посвященных изучению культуры темнокожего населения / коренных народов США).

Еще одним распространенным приемом перевода можно считать полное или частичное калькирование.

Калькирование – представляет собой способ перевода лексической единицы оригинала при помощи замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в переводящем языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания, копирующего структуру исходной лексической единицы [4].

К полным калькам относятся такие единицы, как multinational (многонациональный), multiracial (многорасовый), speech codes (речевые кодексы). К частичному калькированию с использованием транскрипции прибегают при переводе следующих выражений: affirmative actions (аффirmативные действия), sexual harassment (сексуальный харассмент). Последний пример реже переводят как «сексуальное домогательство» несмотря на то, что этот вариант является более понятным для реципиента.

Логическая синонимия представляет собой замену единицы исходного языка на единицу языка перевода, которая является ее синонимом.

Результаты и обсуждение

Рассмотрим использование транскрипции при переводе речи Хиллари Клинтон в преддверии своей предвыборной кампании:

“But Donald Trump didn’t invent sexism, and its impact on our politics goes far beyond this one election. It’s like a planet that astronomers haven’t precisely located yet but know exists because they can see its impact on other planets’ orbits and gravities. Sexism exerts its pull on our politics and our society every day, in ways both subtle and crystal clear” [13].

«Дональд Трамп не изобрел *сексизм*, и его влияние на нашу политику выходит далеко за рамки этих выборов. Это похоже на планету, которую астрономы еще точно не обнаружили, но знают, что она существует, поскольку могут видеть ее влияние на орбиты и гравитацию других планет. *Сексизм* каждый день оказывает влияние на нашу политику и наше общество – как скрытно, так и напрямую» [1].

Анализируя данное высказывание, в первую очередь, необходимо обратить внимание, что репутация Д. Трампа касательно данной темы не является безупречной, в связи с чем Х. Клинтон дважды использует лексему *sexism* в своем высказывании. Транскрипция при переводе данного термина предполагает формирование относительно нейтрального отношения у реципиента, несмотря на желание Х. Клинтон смягчить и нивелировать нелицеприятные высказывания Д. Трампа в ее адрес в рамках ранее сложившегося политического контекста.

Далее рассмотрим еще один случай применения транскрипции при переводе инаугурационной речи Д. Трампа:

“As we gather today, our government confronts a crisis of trust. For many years, a radical and corrupt *establishment* has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair” [17].

«Сегодня, пока мы находимся здесь, наше правительство переживает кризис доверия. В течение многих лет радикальный и коррумпированный *истеблишмент* лишал наших граждан власти и

богатства, в то время как основы нашего общества были разрушены и, казалось бы, находились в полном упадке» [2].

В данном случае мы видим, что лексема *establishment* не переведена в своем прямом значении по причине необходимости снижения «градуса» высказывания, что позволяет осуществить политкорректный переход к дальнейшему описанию последствий, к которым привело бесчинство политической элиты. Здесь также необходимо отметить, что данная лексема не является по наитию понятной, может вызвать сложности при понимании у реципиента. Однако, политический дискурс предусматривает наличие в нем специальной терминологии, что, в свою очередь, может не отразиться на понимании идеи высказывания в целом.

Рассмотрим применение калькирования при переводе высказывания Д. Байдена о становлении США как мультирасового демократического государства:

“*Gun violence in this country is an epidemic <...> and it’s an international embarrassment*” [15].

«*Вооруженное насилие* в этой стране – эпидемия <...> Это повод для стыда на международном уровне» [5].

В данном случае коллокация *gun violence* переведена при помощи полного калькирования, что звучит достаточно жестко в рамках высказывания. Выбор такого приема перевода объясняется влиянием контекста фразы в целом, так как мы видим, что фраза *international embarrassment* переведена описательно, что звучит значительно мягче исходного варианта. Таким образом достигается эффект поляризации, предполагая контрастное восприятие смыслов двух частей высказывания, достигаемого при помощи использования калькирования и экспликации соответственно.

Еще одним примером достижения политкорректности в политическом дискурсе может послужить прием опущения при переводе:

“*Like in 2017, we will again build the strongest military the world has ever seen. We will measure our success not only by the battles we win but also by the wars that we end – and perhaps most importantly, the wars we never get into*” [2].

«Как и в 2017 году, мы снова создадим самую сильную армию, которую когда-либо видел мир. Мы будем оценивать наш успех не только по сражениям, в которых мы победили, но и по войнам, которым мы положили конец, и, возможно, самое главное – *по войнам, в которые мы не ввязываемся*» [2].

В данном случае мы видим, что лексема *never* опущена для смягчения категоричности высказывания президента, говорящем о своем остром нежелании вмешиваться в конфликт. Несмотря на то, что лексема *never* сама по себе является стилистически нейтральной, в рамках политического дискурса и в контексте конкретного высказывания может показаться реципиенту вне регистра дискурса, так как отражает в большей степени эмоциональный подтекст высказывания. Кроме того, переводчик использует прием опущения для осуществления манипулятивного воздействия, наталкивая реципиента на мысль, что позиция отстраненности Д. Трампа в данной ситуации не такая устойчивая, как хочет это показать президент.

Далее рассмотрим применение логической синонимии для достижения политкорректности в политическом дискурсе. Проанализируем ответ Д. Трампа на высказывание В. Зеленского о ходе конфликта на территории Украины:

“You’re *gambling* with World War Three. <...> And what you’re doing is very disrespectful to the country, this country, that’s backed you far more than a lot of people said they should have” [14].

«Вы *играете* с третьей мировой войной. <...> И то, что вы делаете, очень неуважительно по отношению к стране, к этой стране. Она поддерживала вас гораздо больше, чем многие люди говорили, что должны были бы» [6].

В данном случае неполиткорректная лексема *gambling* была переведена стилистически нейтральным синонимом *играть* для снижения эмоциональности высказывания, что также позволило сохранить дипломатичный облик президентов перед лицом общественности.

Еще одним способом перевода фрагментов инаугурационной речи Д. Трампа для достижения политкорректности в политическом дискурсе является экспликация и добавление:

“This week, I will also end the government policy of trying to socially engineer race and gender into every aspect of public and private life. We will forge a society that is *colorblind* and merit-based” [16].

«На этой неделе я также положу конец правительственной политике, направленной на внесение социальной инженерии в вопросах расы и пола в каждом аспекте общественной и частной жизни. Мы создадим общество, где *не будут обращать внимание на цвета кожи, [а социальный статус]* будет основываться на заслугах» [2].

В данном примере мы видим, что экспликация при переводе лексемы *colorblind* является неизбежной по причине необходимости формирования нейтрального или положительного отношения реципиента к участку высказывания. Кроме того, прием добавления в данном случае является уточнением, что именно социальный статус будет являться основополагающим критерием поощрения граждан, а не цвет кожи. Комбинация двух способов перевода, в данном случае, смешает модальность высказывания в нейтральное или даже доброжелательное русло, хотя на исходном языке оно изначально таковым не являлось.

Заключение

Достижение политкорректности при передаче политических высказываний в рамках политического дискурса достигается преимущественно при помощи использования ряда переводческих приемов и трансформаций, а именно: транскрипции, калькирования, экспликации, логической синонимии, опущения и добавления. Следует отметить, что калькирование и частичное калькирование при переводе политических высказываний встречается значительно реже, чем другие способы перевода для достижения политкорректности. Это связано с тем, что данный прием представляет собой наиболее точный, дословный перевод, что противоречит идеи изменения модальности высказывания. Однако калькирование может являться эффективным способом достижения политкорректности в совокупности с другими приемами перевода (экспликация, добавление и т.д.) в рамках политического дискурса.

Таким образом, мы полагаем, что любой из вышеперечисленных приемов перевода в рамках политического дискурса может быть применен не только с целью обеспечения политкорректности и сглаживания потенциальных конфликтов, но и с целью осуществления манипулятивного воздействия на реципиента для смещения модальности высказывания в выгодное для автора высказывания направление.

Список литературы

1. 10 ярких цитат Хиллари Клинтон (2017). *Ведомости*. Получено с: <https://www.vedomosti.ru/lifestyle/galleries/2017/10/27/739669-10-yarkih-tsitat-hillari-klinton#140737493617955>
2. Выдержки из инаугурационной речи президента Дональда Трампа, касающиеся внешней политики (2025). *Посольство и консульства США в Российской Федерации*. Получено с: <https://ru.usembassy.gov/ru/president-donald-trumps-inaugural-address-ru>
3. Гончарова, А. В., Команова, А. Ю., & Костина, Д. М. (2021). Способы осуществления манипулирования в англоязычном медиадискурсе политической направленности. *Казанская наука*, 6, 58–60. Получено с: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46455793_96523873.pdf
4. Гусейнова, Э. З. (2019). Способы перевода уникальной терминологической информации в финансовой сфере. *Вопросы науки и образования*, 1(42), 59–63. Получено с: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-unikalnoy-terminologicheskoy-informatsii-v-finansovoy-sfere>
5. Дубравский, П. (2025). «Вооружённое насилие — это эпидемия». *Lenta.ru*. Получено с: <https://lenta.ru/brief/2025/04/21/farewell-to-arms>
6. Кирсанов, Д. (2025). Трамп заявил Зеленскому, что тот «играет с третьей мировой войной». *TASS*. Получено с: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/23275941>
7. Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков*. Москва: Высшая школа, 253 с.

8. Нажмиддина, С. (2024). Политический дискурс: его стратегии и функции. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*, 2(1/S), 713–718. Получено с: <https://inlibrary.uz/index.php/foreign-linguistics/article/view/67657>
9. Погорелый, Д. Е., Фесенко, В. Ю., & Филиппов, К. В. (2008). *Политологический словарь-справочник*. Ростов-на-Дону: Наука спектр, 320 с.
10. Харченко, Н. Л., Синицына, И. А., Янова, Е. А., Галеева, Т. И., & Багдасарова, И. Ю. (2021). Формирование оценочного суждения в контексте политического дискурса (на материале выступления Дональда Трампа на сессии Генеральной Ассамблеи ООН). *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки*, 4, 171–177. <https://doi.org/10.37882/2223-2982.2021.04.33>
11. Шапочкин, Д. В. (2019). *Политический дискурс: когнитивный аспект: монография*. Тюмень: Тюменский государственный университет, 292 с.
12. Шляхтина, Е. В. (2014). Особенности перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык. *Вестник КГУ*, 5, 171–174.
13. Douglas, H. (2017). *What Happened: Hillary Rodham Clinton. Heather Douglas Law*. Получено с: <https://heatherdouglaslaw.com/2017/09/17/what-happened-hillary-rodham-clinton>
14. Kimball, D. G. (2024). Who Is Really “Gambling With World War III”? *Arms Control Association*. Получено с: <https://www.armscontrol.org/act/2025-04/focus/who-really-gambling-world-war-iii>
15. Smith, D. (2021). Joe Biden announces first steps to curb ‘epidemic’ of US gun violence. *The Guardian*. Получено с: <https://www.theguardian.com/us-news/2021/apr/08/joe-biden-gun-violence-executive-actions-epidemic>
16. The Inaugural Address (2025). *The White House*. Получено с: <https://www.whitehouse.gov/remarks/2025/01/the-inaugural-address>

References

1. *10 bright quotes by Hillary Clinton*. (2017). *Vedomosti*. Retrieved from <https://www.vedomosti.ru/lifestyle/galleries/2017/10/27/739669-10-yrkih-tsitat-hillari-klinton#140737493617955>

2. Excerpts from President Donald Trump's inaugural address concerning foreign policy. (2025). *U.S. Embassy and Consulates in the Russian Federation*. Retrieved from <https://ru.usembassy.gov/ru/president-donald-trumps-inaugural-address-ru>
3. Goncharova, A. V., Komanova, A. Yu., & Kostina, D. M. (2021). Methods of manipulation in English-language political media discourse. *Kazanskaya Nauka*, 6, 58–60. Retrieved from https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46455793_96523873.pdf
4. Guseynova, E. Z. (2019). Methods of translating unique terminological information in the financial sphere. *Issues of Science and Education*, 1(42), 59–63. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-unikalnoy-terminologicheskoy-informatsii-v-finansovoy-sfere>
5. Dubravsky, P. (2025). “Armed violence is an epidemic”. *Lenta.ru*. Retrieved from <https://lenta.ru/brief/2025/04/21/farewell-to-arms>
6. Kirsanov, D. (2025). Trump told Zelensky that he is “playing with World War III”. *TASS*. Retrieved from <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/23275941>
7. Komissarov, V. N. (1990). *Theory of translation (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of foreign languages*. Moscow: Vysshaya Shkola, 253 p.
8. Nazhmidinova, S. (2024). Political discourse: Its strategies and functions. *Foreign Linguistics and Linguodidactics*, 2(1/S), 713–718. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/foreign-linguistics/article/view/67657>
9. Pogorely, D. E., Fesenko, V. Yu., & Filippov, K. V. (2008). *Political dictionary reference*. Rostov-on-Don: Nauka Spektr, 320 p.
10. Kharchenko, N. L., Sinitsyna, I. A., Yanova, E. A., Galeeva, T. I., & Bagdasarova, I. Yu. (2021). Formation of evaluative judgment in the context of political discourse (a case study of Donald Trump's speech at the UN General Assembly). *Modern Science: Topical Issues of Theory and Practice. Series: Humanities*, 4, 171–177. <https://doi.org/10.37882/2223-2982.2021.04.33>
11. Shapochkin, D. V. (2019). *Political discourse: A cognitive aspect*: Monograph. Tyumen: Tyumen State University, 292 p.

12. Shlyakhtina, E. V. (2014). Features of translating politically correct terminology from English into Russian. *Bulletin of Kostroma State University*, 5, 171–174.
13. Douglas, H. (2017). *What Happened: Hillary Rodham Clinton*. Heather Douglas Law. Retrieved from <https://heatherdouglaslaw.com/2017/09/17/what-happened-hillary-rodham-clinton>
14. Kimball, D. G. (2024). Who is really “gambling with World War III”? *Arms Control Association*. Retrieved from <https://www.armscontrol.org/act/2025-04/focus/who-really-gambling-world-war-iii>
15. Smith, D. (2021). Joe Biden announces first steps to curb ‘epidemic’ of US gun violence. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/us-news/2021/apr/08/joe-biden-gun-violence-executive-actions-epidemic>
16. *The inaugural address*. (2025). *The White House*. Retrieved from <https://www.whitehouse.gov/remarks/2025/01/the-inaugural-address>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Команова Алла Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева
ул. Тимирязевская, 49, г. Москва, 127434, Российская Федерация
scaralla@mail.ru

Винья-Тальянти Якопо, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева
ул. Тимирязевская, 49, г. Москва, 127434, Российская Федерация
jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru

Ширлина Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков
Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева

ул. Тимирязевская, 49, г. Москва, 127434, Российская Федерация
shirlina@rgau-msha.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Alla Yu. Komanova, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages
Russian State Agrarian University – MTA
49, Timiryazevskaya Str., Moscow, 127434, Russian Federation
scaralla@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4659-314X>

Jacopo Vigna-Taglianti, Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages
Russian State Agrarian University – MTA
49, Timiryazevskaya Str., Moscow, 127434, Russian Federation
jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8449-544X>

Elena N. Shirlina, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages
Russian State Agrarian University – MTA
49, Timiryazevskaya Str., Moscow, 127434, Russian Federation
shirlina@rgau-msha.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7397-6985>

Поступила 02.10.2025

Received 02.10.2025

После рецензирования 21.10.2025

Revised 21.10.2025

Принята 28.10.2025

Accepted 28.10.2025